

# Professionelle Übersetzung audiovisueller Inhalte



Aufnehmen, nachbearbeiten, online veröffentlichen – die Erstellung von Medieninhalten war noch nie so einfach wie heute. Neben der Medienproduktion spielen Audio- und Videoinhalte gerade in der Geschäftskommunikation eine immer größere Rolle. Die neuen Möglichkeiten stellen Unternehmen aber auch vor neue Herausforderungen.

Die KERN AG bietet audiovisuelle Übersetzungen für jegliches Audio- und Videomaterial an.

## **Untertitelung:**

Um Medieninhalte wie Filme oder Videos einem breiten, internationalen Publikum zugänglich zu machen, sind Untertitel in verschiedenen Sprachen notwendig. Bei der Übersetzung der Untertitel müssen zahlreiche Aspekte beachtet werden:

- Die Untertitel dürfen eine bestimmte Länge bzw. Zeichenzahl nicht überschreiten, da sonst das Bild verdeckt wird.
- Die Einblendung der Untertitel muss synchron zu der Geschwindigkeit des Sprechers sein.

- Das Gesprochene muss kurz und prägnant übersetzt werden.
- Die Absicht der Sprecher, Stimmungen und Emotionen müssen optimal wiedergegeben werden.
- Der Einsatz einer speziellen Software ist zum Erstellen, Bearbeiten oder Anpassen der Untertitel notwendig.

Damit die Qualität der Untertitel stimmt und die Genauigkeit des Gesprochenen erfolgreich in der gewünschten Fremdsprache wiedergegeben wird, sind professionelle Übersetzer gefragt. Die Untertitel-Übersetzung erfordert daher nicht nur sprachliche Kompetenzen, sondern auch Fachkenntnisse im Umgang mit Untertitelungssoftware.

## Welche Besonderheiten sind zu berücksichtigen?

- Genre
- Dialekte
- Reime
- Zielgruppe
- Humor
- Akzente

## Transkription:

Die KERN AG bietet außerdem einen professionellen Transkriptionsservice zur schriftlichen Erfassung von deutschem oder fremdsprachigem Audio- bzw. Videomaterial an. Eine Transkription bezeichnet das Verschriftlichen von Sprechtexten und Gesprächssituationen aus Audio- oder Videoaufnahmen. Das Spektrum der schriftlich zu fixierenden Texte reicht hierbei von Videokonferenzen über Telefoninterviews als Datenerhebungsstrategie sowie Interviews für Film- und Fernsehproduktionen bis hin zu Vortragsreihen.

Erfahrungsgemäß ergibt eine Stunde Audiomaterial ungefähr 20-30 Normseiten getippten Text. Abhängig von der Aufnahmequalität, der Sprechgeschwindigkeit und dem an den Verwendungszweck angepassten Genauigkeitsgrad der Transkription lässt sich der Zeitaufwand für die Erfassung von Audiomaterial bemessen. Eine lückenlose und fehlerfreie Niederschrift des Audiomaterials, bei der auch kleine Details der lautsprachlichen Äußerungen und die Gleichzeitigkeit der Sprechenden erfasst werden, erfordert höchste Konzentration.

## Automatic Speech Recognition

Neben der klassischen Transkription bietet die KERN AG auch maschinelle Transkription – Automatic Speech Recognition (ASR) – an. Damit ist die Erstellung eines Rohtranskripts immer nur wenige Klicks entfernt. Noch verlässlicher ist dessen anschließende humane Nachbereitung – für bis zu 99 % Genauigkeit. Die versierten Sprachexperten hören für Sie genau hin und übertragen den Inhalt bei Bedarf in alle gewünschten Zielsprachen.

## Was sind die Voraussetzungen für automatische Transkription?

ASR führt vor allem dann zu guten Ergebnissen, wenn die Audioqualität gut ist, wenige Störgeräusche zu hören sind und die Personen relativ akzentfrei sprechen.

## Wann ist eine humane Nachbearbeitung notwendig?

Bei Transkripten, die übersetzt und z. B. für Untertitelungen genutzt werden, ist eine humane Nachbearbeitung von Vorteil. Die Untertitel müssen – neben der gewünschten Fremdsprache – den Timecode einhalten, damit sie an der richtigen Stelle eingeblendet werden.

## Fremdsprachige Vertonung:

Als Full-Service-Dienstleister bietet die KERN AG zusätzlich eine komplette Vertonung (Voice-Over-Umsetzung oder Synchronisation) auf höchstem Niveau. Die fremdsprachige Übersetzung des Originaltextes wird mit Blick auf die Anforderungen des jeweiligen Mediums adaptiert. Somit erhalten Sie Arbeitsergebnisse, die mit in der Zielsprache produzierten Aufnahmen ohne Weiteres vergleichbar sind.

## Synchronisation:

Synchronisation kommt häufig bei Filmen zum Einsatz. Hierbei werden Filmdialoge durch Sprechertexte in einer anderen Sprache ersetzt. Bei der Synchronisation ist es wichtig, dass bestimmte Vorgänge wie z. B. die Lippenbewegungen, die Gestik oder die Tonalität mit der Originalversion übereinstimmen.

## Voice-over:

Das Voice-Over stellt mit dem fremdsprachlichen Übersprechen einer Stimme eine Form der Nachvertonung dar. In der Regel wird anhand der Filmdatei ein Transkript erstellt, das nach der Übersetzung in die Zielsprache von professionellen muttersprachlichen Sprechern aufgenommen und über die Ursprungstonspur gelegt wird bzw. diese ersetzt.

[www.e-kern.com](http://www.e-kern.com)



## KERN AG, Sprachendienste

Kurfürstenstraße 1 · 60486 Frankfurt am Main · Tel. (069) 75 60 73 - 0 · Fax (069) 74 99 98 · [info@e-kern.com](mailto:info@e-kern.com)

**Deutschland:** Aachen · Augsburg · Berlin · Bielefeld · Bochum · Bonn · Braunschweig · Bremen · Darmstadt · Dortmund · Düsseldorf · Essen · Frankfurt am Main · Freiburg · Friedrichshafen · Hamburg · Hannover · Heilbronn · Karlsruhe · Kassel · Köln · Leipzig · Mainz · Mannheim · München · Münster · Nürnberg · Regensburg · Saarbrücken · Stuttgart · Ulm · Wiesbaden · Wuppertal · Würzburg

**Niederlande:** Amsterdam · Eindhoven · Rotterdam · Utrecht · **Frankreich:** Lyon · Marseille · Paris · **Österreich:** Graz · Innsbruck · Linz · Wien · **Polen:** Warschau · **England:** London  
**Vereinigte Staaten:** New York · San Francisco